



Центр "Петербургское Востоковедение"  
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 8  
volume 8**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург  
1996**

## Глагол ai- «говорить» в иранских языках\*

М. Н. Боголюбов

Санкт-Петербургский государственный университет

Заратуштра, обращаясь в начале проповеди (У. 30) к слушателям, ученикам, назвал их *išantô* (Pl. Voc.). Принято видеть в этом презентном причастии вполне уместный в этом случае глагол *aês-* «искать». И все же нельзя оставлять в стороне глагол *ai-:i-*, который Н. W. Bailey (DKhS 481, 487-8) определил в авестийских *aêθra-*, *hamið-* «школа», *adêya-* «ученик», и в сакских *hâsarya*, *hâsakyē* «teachings», *hîsštai* «he studied, learnt», где глагол *ai-:i-* имеет нарощение *-s-/-š-*, протетический *h* и приставку *fra* соответственно в *hâsarya*, *hâsakyē* < (h)âs- из \*âi-s-, и *hîsštai* из \*fra-ai-s-. Глагол *ai-:i-* мы находим также в хорезмийских *hyð-* «произносить (на память)», «декламировать», «читать» и *y' hs*, *y' hsc* (Inf.) «декламация», «чтение» (= перс. *xwândan*), в которых, как и в сакском, присутствует протетический *h* и подобно авест. *hamið-* (из *ham-i-d-*) содержится нарощение *-d-: hyð-*, т. е. *hêð-* <\*(h)-ai-d-, *hs* т. е. *hiss* < \*(h)-i-d-yâ-, \*hiθyâ-. Ср.: *tšhwd d' hyðd* Muq. 464, 4 — «он произнес слова исповедания веры», *'y nbyk hyd'br hydyd* Muq. 342, 4 — «Коран ему он прочитал», *hyð'rn'd 'y γусус* Muq. 485, 3 — «они прочитали их — книги», *hsc hyc kwzyd* Muq. 493, 7 — «он заставил его читать», *p'cβncyd'n y' hs 'wd hdyθ* Muq. 80, 5 — «он продолжил их — чтение и рассказ».

Н. W. Bailey объединил др.-иран. *ai-:i-* с тохарским АВ *e-n-* «to teach» из *ai-* с нарощением *-n-*, отнеся оба глагола к лексике, связанной с и.-е. *ai-:oi-* (Рок. 11): греч. *ainēmi*, *ainēō* «говорить; хвалить», *ainos* «речь; хвала», *ainē* «хвала», *ainigma* «туманная речь, загадка», герман. *oath*, *Eid* «клятва». Н. W. Bailey придал глаголу *ai-:i-* значение «учить(ся)», но оно, несомненно, является вторичным по отношению к «говорить», удержавшимся в греч. *ainēō*.

Сложившаяся у иранцев в глубокой древности традиция устной передачи священных текстов из поколения в поколение сохранилась на века и после того, как появились национальные письменности. Считалось, что святое слово надежно защищено от посягательства злых сил силой разума — *xratu-*, благочестивого человека. Процесс обучения священным текстам и их запоминание изначально основывались на устной речи, на говорении. Естественно поэтому, что сами понятия «учить(ся)», «запоминать», «школа», «священный текст»

\* Доклад на тему, указанную в заглавии данной статьи, прочитан автором в Семинаре индологов Института востоковедения РАН 10.04.1991.

возникали как производные глаголов, исходным значением которых было «говорить». Так глагол ai-:i- наряду с основным значением «говорить» приобрел дополнительные, как то — «учить(ся)», «заучивать», «запоминать», впоследствии — «читать». Презентное причастие îšant — «учащийся», которое употребил Заратуштра в своей речи, не является уникальным. Его вариант с превербом aiwi<abi в форме aiwišant- «dem Studium (bes, der heiligen Texte) obliegend» (AirWb 277) находится в тексте № 52: xratúmča ašavanam aiwišantô «заучивающие благочестивую мудрость». Chr. Bartholomae по-разному объяснил эти причастия, связав первое с глаголом aêš- «suchen» (AirWb 29), а второе — с глаголом ah- «sein» (AirWb 277). Теперь мы можем сказать, что в обоих причастиях — îšantrô и aiwišantô, заключен один и тот же глагол ai-:i- — «говорить, учить(ся)» в его слабой форме с нарощением -š-: i-š-; отличаются одно от другого эти причастия лишь превербом. Итак, по-моему, Заратуштра, обращаясь к тем, кто внимал ему, сказал: «О ученики!»

В связи с др.-иран. ai-:i- «говорить» привлекает внимание древнеперсидская глагольная форма 3.Pl. Impf. Act. patiyâiša (ptiy'iš): imâ dahyâva, tayâ manâ patiyâiša DB 1.13,18 — «These are the countries which came unto me» (Kent), «These (are) the countries which fell to my lot» (Schmitt). В качестве корня в patiyâiša принято считать глагол ai-:i- — «идти». Но, по-видимому, пришло время отказаться от этого толкования происхождения формы. Как заметила Cl. Herrenschildt (St.Ir, 16, 1987, p. 173), в эламской версии древнеперсидской фразы DB 1.13,18 с ee patiyâiša («voici les pays qui sont allés à moi») отвечает фраза, содержащая глагол «говорить»: da-a-ia-u-iš hi ar-pa ú-ni-na ti-ri-iš-ti DB 1.9,15 — «ces pays qui se disent à moi». Форма 3.Pl. Impf. Act. patiyâiša данных двух мест по своему значению полностью соответствует формам глагола gaub-, сопровождаемым родительным падежом местоимения/личного имени, — «называть себя, признавать себя (принадлежащим) кому-л.», «call one's self», «se dire à quelqu'un» — avam kâram tayam Mâdam jatâ, haya manâ naiy gaubataiy DB 2.20 — «defeat that Median army which does not call itself mine», — «разбейте ту мидийскую армию, которая мной себя не называет»; kâra haya hamîçiya manâ naiy gaubataiy avam jady DB 2,31,51 — «[there is] an army which [is] rebellious [and] does not call itself mine — defeat that», — «[есть] мятежное войско, [которое] моим себя не называет, разбей его»; avam kâram jady haya manâ naiy gaubataiy DB 3,15 — «smite that army which does not call itself mine!» — «разбей то войско, которое моим себя не называет»; paraitâ Vivanam jatâ utâ avam kâram haya Dârayavahauš xsâyaθiyahyâ gaubataiy DB 3,58 — «go forth; smite Vivana and that army which calls itself King Darius's!» — «пойдите, разбейте Вивану и то войско, которое называет себя принадлежащим царю Дарию!»; Parθava utâ Varkâna hamîçiyâ abava haçâma Fravartaiš agaubatâ DB 2,92 — «Parthia and Hyrcania became rebellious from me, called themselves [adherents] of Phraortes» — «Парфия и Гиркания восстали против меня и назвались [подданными] Фраорта».

Мне представляется, что форма *patiyâiša* связана с глаголом «говорить», и поэтому фраза *imâ dahyâva tayâ manâ patiyâiša* DB 1,13,18 значит «Вот те страны, которые назвались моими». Обратим внимание на др.-перс. *hmiçiy'* DB 1.40. Базой этого слова тоже может быть корень *ai-:i-* «говорить»; \**ham-i-* «сговариваться», \**hamiça-* «сговор», *hamiçiya-* «заговорщик», «мятежник».

Авестийские *aiwyâhâ-* f. «Lesen, Studium» (V.18,9), *aiwyâhât*, *aiwyaḥhat*, *aiwyâsti*, +*aiwyâs* (3. Sg. Impf. Act.) «sich geistig womit (Acc.) beschäftigen, dem Studium von — (bes. der heiligen Texte) obliegen»; «studieren, «lesen, lesend zu Gehör bringen, vorlesen» (Air. Wb. 277-8) Chr. Bartholomae возвел к корню *ah-* «быть». Он считал, что такое значение эти слова получили в результате сочетания *ah-* «быть» с перевербом *aiwi*. Однако они прекрасно объясняются как производные от глагола *ai-:i-* «говорить», который помимо этих двух корневых форм имел также и третью с наращением -â-: *ai-:i-:yâ-*. В частях *-yâh-* / *-yâs-* этих форм можно видеть s-аорист от варианта корня *yâ-* в сопровождении переверба *abi*: *aiwyâhâ-* = \**abi-yâh-*, *aiwyâsti* = \**abi-yâs-ti*. Сюда же относятся авестийские *aiwištay-* Y.9,24 «Studium» (AirWb 95), *an-aiwištay-*, *an-aivaštay-* N.4;14;15 «Nichtstudium, Nichtlesen» (AirWb 112) из *abi-i-š-*, где -š- является наращением.

Примеры: *yô θrizarəmaēm ratūm aiwyâhham nōit̥ aiwyâsti* V.18,9 — «который не заучивает заучиваемое в период трех весен», *yô nōit̥ ôim çinəm vâçim \*aiwyas* № 14 — «который на запомнил ни слова», *θrizarəmaēm xratūm ašavanəm aiwyâhḥât* № 11 — «три весны он будет учить мудрость благочестивую»; \**aiwyâs* — \**abi-yâs* (3 Sg.Pret. Act.), *aiwyâhḥât* — \**abi-yâhât* (3.Sg.Subj.Act.); *nōit̥ mē arəm âθrava aiwištiš* (Pl.Acc.) +*vərəidye daiḥhava çarât* Y.9,24. — «впредь у меня в стране не поселится жрец, чтобы приумножить знания», *yô asrut.gaôšô vâ afravaoçô vâ nōit̥ ôim çinəm vâçim aiwyâs nōit̥ +pasçaēta anaiwišti âstryeiti* № 14 — «кто и глух и нем и не выучил ни одного слова, на том нет греха за незнание».

В иранистике принято объяснение названия зороастрийского канона — Авеста (пехл. 'pst'k, 'pust'k, паз. *awastâ*, скт. *avasta-vâc*, *avista-vâc*), предложенное Андреасом, < др.-иран. \**upa-stâ-* «fundament, fundamental text» (GrIrPh II, 2). Но по-древнеперсидски слово *upastâ* значит «поддержка, помощь». Возможно, от глагола *stâ-* «стоять, ставить» при перевербах *ara-*, *ari-*, *abi-* возникло бы значение «установление, устав» (ср. н.-перс. *ostîn* «провинция, область»). Мы не знаем, каково происхождение слова 'pst'k, 'pust'k. Вполне вероятно, что оно возникло в среде *aēθra-* *paitinaṃ aēθryanaṃ* (AirWb 21) учителей и учеников. В этом случае в его основе лежит глагол *ai-:i-:yâ-* «говорить», «учить(ся)» с рощением -s-: \**abi-istâ-ka-* «то, что заучивается слово в слово», «то, что знают наизусть», «хранимое в памяти».

Очень хорошо объясняются из глагола *ai-:i-:yâ-* пехлевийское 'dyb't (*ayyât*), ср.-перс. 'y'd, ср.-парф. 'by'd, перс. *yâd* «память»: < \**abi-yâ-ta-* «то, что заучено, усвоено, запомнено». Греческое прозвище Артаксеркса II — *Mnēmôn* «Памятливый» (хорошо помнящий, не забывающий), которое передает др.-перс. \**abiyâta*ka, греч. (у Гези-

хия) 'Abiltaka, т. е. \*'Abiataka, возможно, намекает на то, что царю царей не было чуждо знание священных текстов.

Учитывая, что от врать, родственного ст.-слав. рота «клятва», «присяга», авест. varah- «клятва», urvata- «решение», «завет», др.-инд. vratá «обет», греч. 'ereô «говорить», hretôg «оратор», восходящих к и.-е. uer- «feierlich sagen, sagen» (Pok. 1162; DKhS 94, 500), производят болг. врач «колдун», сербохорв. врач «прорицатель», ст.-слав. врачь, русск. врач, можно допустить, что др.-инд. yātu-, др.-иран. yātu- «колдун», история которых не ясна, происходят от глагола ai-:i-:yâ- «говорить». Ср. русск. ведун, ведьма от ведать «знать», знахарь от «знать»; русск. диал. балить «разговаривать, болтать» и ст.-слав. балии «врачевать, врач» (Трубачев, в. I, сс. 147—150). Если наше предположение о том, что в индоиранском \*yātu- «колдун» отразился глагол ai-:i-:yâ-, верно, то придется признать, что данный глагол был общеарийским, индоиранским.

Глагольный корень ai-:i-:yâ- «говорить», «учить(ся)» выступает:

- 1) с наращениями -š-, -s-, -d-.
- 2) в основе s-аориста.
- 3) с приставками abi, ham, fra, pati.
- 4) с суффиксами -θra-, θrya-, -yâ-, -ta-, -tâ-, -tu- (?), -ant-.
- 5) с протетическим h- (в сакском и хорезмийском языках).

### Библиографические сокращения

- Трубачев — Трубачев О. Н. Этимологический словарь славянских языков. Выпуск 1 (A — \*besedulivú). М., 1974.
- AirWb — Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch. Straßburg, 1904.
- DB — Darius, Behistan/Bisutun [-Inscription].
- DKhS — Bailey H. W. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge University Press, 1977.
- GrIrPh — Grundriß der iranischen Philologie. Straßburg, 1895—1904.
- Kent — Kent R. G. Old Persian: Grammar, Texts, Lexicon. American Oriental Society. New Haven, 1953.
- Muq — Togan Z. V. Muqaddimat al-Adab. Istanbul, 1951.
- N — Nirangastân.
- Pok — Pokorny J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Bern; München, 1959.
- Schmitt — Corpus inscriptionum Iranicarum. Part I: Inscriptions of Ancient Iran. Vol. 1: The Old Persian Inscriptions. Texts 1: The Bisutun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text / By Rüdiger Schmitt. London, 1991.
- StIr — Studia Iranica.
- V — Videvdât.
- Y — Yasn.

### Грамматические сокращения

- Acc. — Accusative
- Act. — Active
- Impf. — Imperfect
- Inf. — Infinitive
- Pl. — Plural
- Subj. — Subjunctive